

淡江大學 102 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	西班牙文口筆譯 (二)	授課 教師	陸孟雁 LOU MENG-YEN
	ORAL INTERPRETATION AND TRANSLATION (II)		
開課系級	西語四 E	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFSXB4E		
系 ( 所 ) 教育目標			
<p>一、強化西語基礎能力及人文素養。</p> <p>二、培育具國際觀全方位的西語溝通人才。</p> <p>三、培育學生深造西語能力。</p> <p>四、培育學生自主學習能力。</p>			
系 ( 所 ) 核心能力			
<p>A. 通過西語檢定考試B1等級的能力。</p> <p>B. 具備基本西班牙語之聽、說、讀、寫語言能力。</p> <p>C. 具備基本筆譯之能力。</p> <p>D. 具備西語國家文化、文學的知識。</p> <p>E. 具備商務、觀光等實務西班牙文知識。</p>			
課程簡介	本中階課程授課之宗旨為訓練學生具備中翻西之口筆譯技巧		
	This is an intermediate course for translation skills with an aim to train translation skills from Chinese to Spanish.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、  
C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、  
P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、  
A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，  
惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」  
對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應  
「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。  
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	具基礎之中譯西翻譯能力。	To train students to be able to translate texts from Chinese to Spanish.	C6	ABCDE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	具基礎之中譯西翻譯能力。	講述、賞析、模擬、實作、參訪、問題解決	紙筆測驗、實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◇ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	103/02/17~ 103/02/23	課程介紹/影片欣賞及視譯練習	
2	103/02/24~ 103/03/02	標點符號 / 縮寫 / 專門術語 / 註釋	國情簡介生字小考
3	103/03/03~ 103/03/09	羅馬拼音 (ROMANIZACIÓN) 1	國情簡介生字小考
4	103/03/10~ 103/03/16	羅馬拼音 (ROMANIZACIÓN) 2	國情簡介生字小考
5	103/03/17~ 103/03/23	口譯技巧：LOS PRINCIPIOS BÁSICOS DE TRADUCCIÓN	國情簡介生字小考
6	103/03/24~ 103/03/30	口譯技巧：短逐步與長逐步練習 / 筆記技巧	國情簡介生字小考
7	103/03/31~ 103/04/06	口譯技巧：短逐步及長逐步練習	國情簡介生字小考
8	103/04/07~ 103/04/13	同步口譯技巧實作	(邀請國防大學閻艾琳老師分享多年同步口譯經驗，上課地點為驚聲大樓同步口譯教室，本時段課程將調到4/11號上課)
9	103/04/14~ 103/04/20	中翻西逐步口譯分組報告 (國情簡介)	
10	103/04/21~ 103/04/27	期中考試週	

11	103/04/28~ 103/05/04	期中考考題解析 / 觀賞中華民國國情簡介影片 / 練習視譯	參訪中央台廣播詞彙小考
12	103/05/05~ 103/05/11	校外教學活動：參訪財團法人中央廣播電台（參觀廣播文物館 / 與西班牙語組主持人座談）	為配合參觀時間，原上課時段（16:00-18:00）將調整時段
13	103/05/12~ 103/05/18	財經數據翻譯技巧：數字 / 度量衡 / 貨幣單位 / 小數點	
14	103/05/19~ 103/05/25	中翻西逐步口譯分組報告（國情簡介）	
15	103/05/26~ 103/06/01	畢業考試週	
16	103/06/02~ 103/06/08	---	
17	103/06/09~ 103/06/15	---	
18	103/06/16~ 103/06/22	---	
修課應 注意事項	1. 小考不得補考(出示假單者除外)。 2. 作業不得補交(出示假單者除外)。 3. 扣考標準依學校規定辦理。		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	1. Esbozo de la República de China, Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de China, 2013. 2. 自製簡報教材		
參考書籍	1. 沈拉蒙，應用中西翻譯，敦煌書局。 2. De Saz-Orozco, Carlos, Lengua Española (Temas Fundamentales de Lingüística Hispana), 中央圖書出版社。 3. Newmark, Peter, Manual de Traducción, Catedra. 4. Newmark, Peter, 賴慈芸編譯，翻譯教程 (A Textbook of translation)。 5. 李德鳳編譯, Jeremy Munday, 翻譯學導論：理論與實踐 (Introducing Translation Studies: Theories and Applications), 中文大學出版社, 2001。 6. 劉靖之主編，翻譯工作者手冊，商務印書館，1991第一版。 7. 報章雜誌及網路新聞文章。 8. 前行政院新聞局出版之文宣品。 9. Mendez, Neftali Duque, Comprendo de Nuestro Idioma, segunda edición, edición Cobo, Caracas, 1968. 10. 呂理政主編，帝國相接之界，西班牙時期台灣相關文獻及圖像論文集，國立台灣歷史博物館，南天書局。 11. 周兆祥、陳育沾，口譯的理論與實踐 (The Theory and Practice of Interpreting), 台灣商務印書館發行。 12. 何威德，精準拼音，行政院研究法展考核委員會。 13. García Domínguez, M. J., Piñero, G., Díaz Peralta, M. y Marrero Purido, V., Lengua Española y Traducción, Universidad de las Palmas de Canarias, Servicio de Publicaciones. 14. 金莉華，翻譯學，三民書局印行。		

批改作業 篇數	4 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)
學期成績 計算方式	◆出席率：            %   ◆平時評量：30.0 %   ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈逐步報告〉：10.0 %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>